

د. جورج بايتون، ترجمة الكتاب المقدس، الجلسة الخامسة الأدوار في الترجمة

جورج بايتون وتيد هيلدبراندت © 2024

هذا هو الدكتور جورج بايتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة الخامسة، الأدوار في الترجمة.

لقد تحدثنا عن عملية الترجمة وجميع الخطوات المختلفة المتضمنة

ولقد تحدثنا عن الأشخاص المختلفين في عملية الترجمة. تحدثنا عن مستشار وتحدثنا عن المترجمين وهناك دور ثالث يُستخدم أحيانًا في ترجمة الكتاب المقدس، وهو دور الميسر، أو يُطلق عليه أيضًا دور المستشار.

إذن، ماذا يفعل كل واحد من هؤلاء الأشخاص في عملية الترجمة؟ هل يتداخل عملهم؟ هل لديهم مسؤوليات مشتركة أم أنها مختلفة؟ كيف تساعد جميعها في إنتاج ترجمة جيدة؟ لذا، دعونا نذكر أنفسنا فقط ما هو المترجم. المترجم عادة ما يكون متحدثًا أصليًا. ومرة أخرى، سأستخدم مصطلح المترجم للإشارة إلى الشخص الذي يتحدث اللغة المحلية التي يُترجم إليها الكتاب المقدس.

حسنًا، هدفنا هو مناقشة هؤلاء المشاركين أو اللاعبين أو الأشخاص الثلاثة الذين لهم أدوار في عملية ترجمة الكتاب المقدس. المترجم الوطني، مستشار الترجمة، سنتصل بهم، ومستشار الترجمة. في الماضي، عندما بدأت في التسعينات، منذ وقت طويل، كان الأشخاص الذين يقومون بالترجمة يُطلق عليهم اسم المترجمين.

لذلك، تم استدعائي كمترجم لأنني عملت في الترجمة. أو لغوي ميداني، يعني أنك تخرج وتقوم بعلم اللغة بين السكان المحليين. وتم استدعاء السكان المحليين، في البداية تم تسميتهم بمساعدي اللغة، ثم تم تسميتهم بمترجمي اللغة الأم.

لكن إذا كانوا المتحدثين، فهم المترجمون، وأنا لست كذلك. لذا، في هذا الصدد، أنا أعمل في الترجمة، لكنهم هم الذين يتحدثون اللغة المحلية، لذلك يحصلون على لقب المترجمين. وهذه هي الطريقة التي أستخدمها بها.

في بعض الأحيان اليوم، وحتى الآن، يستخدم الناس مصطلح المترجم عندما يتحدثون. أوه، أنت مترجم. تمام ويقول بعض وكلاء الكتاب المقدس، حسنًا، نحن لا نقوم بالترجمة حقًا؛ نحن نساعد فقط في إنجاز الترجمة، لكننا لا نشارك حقًا في الترجمة.

هذا صحيح نوعًا ما، لكنه غير صحيح نوعًا ما. ويقولون إننا نقدم التوجيه والمشورة، لكننا في الواقع لا نقوم بالترجمة، وهذا ليس هو الحال. لكن لديك دور الشخص الذي يقدم النصيحة أو التوجيه.

لديك أيضًا مستشار. ما الفرق بين هذين الشخصين؟ هل هم متماثلون أم أنهم مختلفون؟ وإذا كان الأمر كذلك، فكيف تختلف؟ لذلك، هناك حاجة إلى الوضوح. وهذا ما سيوضحه هذا العرض هو الاختلافات بين المستشار والاستشاري.

والمشكلة في اللغة الإنجليزية، أن تقديم المشورة والتشاور يميل إلى أن يكون، نعم، هذا نفس الشيء تقريبًا. إذن، ما هو الفرق بينهما؟ تمام. تذكر أنفسنا بواجبات المترجم.

،وهذا هو ما يحتاجون إلى أن يكونوا جيدين فيه. لدينا مهارات غير الترجمة، كما قلنا، مهارات الكمبيوتر بشكل عام فقط باستخدام جهاز كمبيوتر، وبرامج محددة، مثل نوع ما من برامج البريد الإلكتروني، ونوع من برامج معالجة النصوص. الكلمة هي الأكثر شيوعاً.

برامج أخرى غير الترجمة. مهارات في لغة التواصل الأوسع ومهارات الدراسة. تشمل واجبات الترجمة فهم المقطع.

مرة أخرى، مهارات الدراسة، والتفكير النقدي، والتفسير، واستخدام موارد الكتاب المقدس، واستخدام البرامج الخاصة بالترجمة، ومعرفة كيفية الصياغة باستخدام مبادئ الترجمة، وتطبيقها أثناء الصياغة. وتذكر كل الصعوبات التي قلناها في الصياغة. تمام

على أي حال، إذا كنت تريد إجراء الترجمة باللغة Adapted ضع ذلك في الاعتبار. هناك برنامج اسمه ووضعها في لغة مماثلة ب، ما هي هذه العملية والقدرة على القيام بذلك؟ القدرة على النظر إلى عملك والتفكير، حسناً، يمكنني تحسين هذا

هذه هي محاولتي الأولى، ولكن أعتقد أنني أستطيع أن أفعل ما هو أفضل. لذلك، عليك أن تفعل ذلك، ثم تعطيه لشخص آخر، فيقدم لك ردود الفعل. وفي الوقت نفسه، يعطونك محاولتهم الأولى، وتعطيهم تعليقاتك.

ولذلك فإن العمل مع الآخرين ضمن فريق، وتقديم الملاحظات لبعضهم البعض هو جزء من العملية التي يجب أن يكون المترجمون قادرين على القيام بها. التحقق من الدقة. لذا، بالنظر إلى النسخة الحرفية للنص المصدر وقراءتها، تأكد من أنك لم تترك أي شيء

لاحقاً، التدقيق اللغوي والإملائي والأشياء الأخرى التي تتوقعها عادةً عند كتابة شيء ما. تمام. إذن هذا هو المترجم، الشخص الذي يتحدث اللغة المحلية

تمام. لدينا دور آخر يسمى مستشارو الترجمة. ويُطلق على مستشاري الترجمة أيضاً اسم ميسري الترجمة

لديه دور لمستشاري الترجمة. ويمكن أن يختلف Wycliffe SIL ليس كل منظمة وليس كل جزء من عالم موقع مستشار الترجمة هذا في الهيكل التنظيمي لمجموعة معينة من منظمة إلى أخرى. يعد طرح هذا الأمر حول مستشاري الترجمة فرصة لزيادة الوعي بالقضايا المتعلقة بعملية الترجمة والتي ربما تمت مناقشتها أو لم تتم مناقشتها مسبقاً

وقد أجريت مناقشات مع الناس في السنوات السابقة، 2015، 2010، وما الذي نحتاج إليه من مستشارين؟ يعرف السكان المحليون كيفية القيام بذلك. تختلف الآراء حول ذلك. تمام

لذلك يُطلق على هذا الشخص أحياناً اسم المرشد التفسيري. في بعض الأحيان يُطلق عليهم اسم متخصص الترجمة. في بعض الأحيان يطلق عليهم اسم ميسر الترجمة

اسمحوا لي فقط أن أقول إن وصفهم بالمستشارين التفسيريين يعطي الانطباع، خطأً، في رأيي، بأن هذا هو كل ما يفعلونه. إنهم يقومون بالتفسير، وبعد ذلك، حسناً، أنت وحدك. في الواقع، إنهم يذهبون إلى أبعد من ذلك

ولذا، فأنا لا أميل إلى تفضيل مصطلح "المستشار التفسيري" لأنه ينتهي بك الأمر إلى المساعدة في أشياء ونحن في SAL أخرى كثيرة. إذن ماذا يفعل هذا الشخص؟ هذا الاقتباس التالي مأخوذ من موقع منظمة طريقنا للقسطنطينية من خلال هذا

، يمكنك إيقافه وقراءته إذا أردت. عادة، هم ليسوا متحدثين باللغة الأم، وهذا صحيح. أن تكون جزءًا من فريق وتدريب زملاء العمل، والمساهمة في نظرية الترجمة وممارستها، والتفسير، واللغويات، هذا كثير

هذا واحد أطول بكثير. يا إلهي SAL وهذا هو التعريف المختصر على موقع

هذا الشخص هو سوبرمان بكل هذه المهارات المختلفة. عليهم أن يعرفوا كل شيء عن كل شيء. بالإضافة إلى ذلك، يقوم متخصصو الترجمة في كثير من الأحيان بتعليم وتدريب أفراد المجتمع المحلي على مبادئ وإجراءات الترجمة.

أؤكد ذلك لأنهم يفعلون ذلك دائمًا. لا أستطيع التفكير في أي وقت لا تفعل فيه ذلك. لأنه إذا أخذت شخصًا نشأ في الكنيسة، ويعرف لغته، ويعرف ثقافته ولكن لم يتلق أي تدريب على الترجمة، فكيف سيحصلون على التدريب؟ ويحصلون على التدريب من خلال تدريبهم على يد شخص تم تدريبه على كيفية تدريبهم

ولذا سيكون هذا هو المستشار الميسر. وتقول أيضًا إنه يتم استدعاؤهم غالبًا لإدارة الجوانب العامة لبرنامج تطوير اللغة. دعونا نتحدث عن ذلك أكثر في ثانية واحدة فقط

تمام. إذًا، ما هي المهارات التي يحتاجون إلى امتلاكها؟ حسنًا، يجب أن يتمتعوا بمهارات لغوية إلى حد ما. هل يعرفون القواعد؟ إذا لم يقوموا فعليًا بالبحث في القواعد، فهل يمكنهم قراءة التقرير من شخص آخر قام SOV. يجب أن يعرفوا ما تعنيه لغة، SOV بالبحث في القواعد؟ وعندما يقولون أن هذه لغة

لذلك، عندما يستخدمون لغة داخلية ويقرؤون ذلك في التقرير، يجب أن يكونوا قادرين على فهم ماهيته وعليهم أن يعرفوا ما هي بعض هذه المصطلحات اللغوية الأخرى. يجب أن يكون لديهم مهارات انتقالية

لذلك يجب عليهم أن يفهموا كيف يتواصل الناس. بالمناسبة، سوف نصل إلى ذلك غدًا في المحاضرة القادمة. يجب أن يفهموا عملية النقل ونقل المعنى

يجب أن يفهموا كيفية تطبيق مبادئ الترجمة على صعوبة الترجمة. يجب أن يفهموا أساليب الترجمة المختلفة. على سبيل المثال، شيء أكثر حرفية أو أكثر، دعنا نسميه مستندًا إلى النموذج، مع الاحتفاظ بشكل اللغة الأصلية مقابل محاولة التواصل بشكل أكثر بطريقة ذات معنى

تعني الهدف أو الهدف. يجب عليهم أيضًا أن يفهموا من يحاول Skolpos. يجب أن يفهموا أهداف المشروع المشروع استهدافه ومن هو الجمهور المستهدف

تذكر ما قلناه من قبل في المناقشة السابقة: الجهة التي تترجم لها هي التي تملي الكثير على كيفية صياغة ترجمتك. كم يعرفون؟ كم تحتاج إلى تبسيط؟ كم يمكنك أن تقول مباشرة بطريقة مباشرة؟ ما المبلغ الذي تحتاج إلى وضعه في حاشية سفلية أو إضافة معلومات أخرى؟ من المحتمل أن يكون جمهورك المستهدف أحد أكبر العوامل التي يجب مراعاتها عندما تحاول القيام بذلك. لذلك، يجب على مستشار الترجمة أن يفهم من هو الجمهور المستهدف

وبعد ذلك، يمكنهم التحدث إلى فريق الترجمة. هل هذا سوف يناسب هؤلاء الناس؟ حسنًا، إليك بعض المهارات الأخرى لمستشار الترجمة: يجب أن يكون لديه معرفة جيدة بخلفية الكتاب المقدس

لذلك، ينبغي أن يكون لديهم مهارات الكتاب المقدس. من الناحية المثالية، يجب أن يعرفوا واحدة على الأقل من لغات الكتاب المقدس. إذا كانوا يعملون في العهد الجديد، فمن المحتمل أن يعرفوا بعض اليونانية

قد لا يكونون حاصلين على درجة الدكتوراه في اللغة اليونانية، لكن يجب أن يعرفوا بعض اللغة اليونانية. إذا كانوا يعملون في العهد القديم، فيجب أن يعرفوا بعض العبرية. التفسير والتأويل

ينبغي أن يكونوا قادرين على تقسيم النص. وينبغي أن يكونوا قادرين على التوصل إلى تفسير جيد للنص. كل هذه هي مهارات الكتاب المقدس

التفسير والتأويل هو المكان الذي تصل إليه عندما تتوصل إلى تفسير. يجب أن يعرفوا اللغة والثقافة. إذا كانوا لا يعرفون اللغة الهدف، فلا بأس بذلك

لا يزال بإمكانه العمل. لقد حدث أن تعلمت لغة الأورما. أنا أتحدث لغة الأورمة لأنني كنت أعمل في مجموعة لا يوجد فيها مسيحيون، ولذلك أردت أن أتمكن من التواصل بشكل جيد بنفسني قبل الانتقال إلى مرحلة الترجمة.

هذا ليس ممكنًا دائمًا. في بعض الأحيان، يكون لدينا مستشارون يتحدثون لغتين أو ثلاث لغات. لا توجد طريقة في العالم ستتعلم فيها لغتين أو ثلاث لغات، ولكن يمكنك أن تكون في خدمة تلك اللغات والفرق اللغوية.

لكن يجب أن تفهم لغة التواصل الأوسع. يجب أن تفهم لغة التجارة في ذلك البلد. مرة أخرى، التحدث والاستماع، والقراءة، والكتابة، خاصة إذا كان الكتاب المقدس الذي يستخدمونه كقاعدة لهم هو تلك اللغة

فهم، على الأقل بشكل عام، أنماط الكتابة والأنماط النحوية للغة المستقبلية أو اللغة الهدف. إذا كنت تستطيع التحدث بها، فهذا رائع. إذا لم تتمكن من ذلك، فيجب عليك على الأقل أن تتعرف عليه

يحدث هذا عندما يدخل الأشخاص في مشروع لغوي، ويكون الأمر صعبًا للغاية في البداية، ولكن بعد العمل مع فريق الترجمة، يقومون بتحرير النصوص المترجمة مرارًا وتكرارًا. وبعد حوالي ستة أشهر أو سنة، يصلون إلى النقطة التي يمكنهم فيها قراءة الكثير من النص دون أي مساعدة. ثم، بالمناسبة، ما هي هذه الكلمة هنا؟ إنه هذا

حسنًا عظيم. لقد قمت بفحوصات استشارية وسألت الفريق، هل يمكنكم شرح قواعد هذه الجملة؟ فسألوا المستشار إذا كان يستطيع أن يشرح له ذلك. قالت هذه المرأة الأوروبية، حسنًا، هذا هو الحال. لقد شرحت لي القواعد

لقد فهمت ذلك لماذا؟ لقد عملت معها مرارًا وتكرارًا. وهذا شيء يحتاج المستشارون إلى تطويره. فهم ثقافة الشعب وتطوير الكفاءة الثقافية

تعتبر الكفاءة الثقافية كلمة طنانة في التعليم العالي على الأرجح خلال السنوات الخمس إلى العشر الماضية. الجميع يتحدث عن الكفاءة في ثقافة أخرى. وهذا لا يعني أن تكون واعيا ثقافيا

إنه كذلك إلى حد ما، لكن الوعي الثقافي لا يغطي الصورة بأكملها. الوعي الثقافي يعني، أوه، أعلم أن الناس عادة لا يفعلون ذلك. كانت هناك رحلة مهمة من مدرستنا إلى أوروبا، وذهبوا إلى ألمانيا

،وأثناء وجودهم هناك، كانت هناك مجموعة من طلاب الجامعات مع شخص ألماني. ذهبوا عبر الشارع، وكانت سيارة قادمة. اقتربت السيارة من الاصطدام بشابين لأنهما كانا يسيران في الشارع

ضغطت السيارة على فراملها. قفزوا إلى الخلف، وقفز السائق منها. بدأ الرجل الألماني والسائق في هذا الجدل.

،ثم ركب الرجل سيارته وانطلق. قالوا وما شأن ذلك؟ قال الرجل الألماني، حسناً، في الواقع، هنا في ألمانيا. للسائق حق المرور، وليس للمشاة. أنت تأخذ حياتك بين يديك إذا تحديت السيارات وخرجت إلى الشارع

حسناً، هؤلاء الأولاد الأمريكيون لم يعجبهم ذلك. ظنوا أن ذلك كان غبيا. وهم يتعمدون بعد ذلك النزول إلى الشارع وتحدي هذه السيارات

لقد عرفوا ذلك. بسبب الحساسية الثقافية، كانوا يعرفون الشيء الصحيح الذي يجب القيام به، لكنهم رفضوا القيام به. الكفاءة الثقافية تعني أنك تميل إلى ثقافتهم وتفعل الأشياء بطريقتهم لأنك بهذه الطريقة تظهر أنك تقدر ثقافتهم وتريد العمل في هذا المجتمع بطريقة مناسبة

الكفاءة الثقافية تعني القيام بما يفعله الأشخاص الطيبون، وتجنب ما يفعله الأشخاص السيئون حتى يمكن أن يُنظر إلينا على الأقل كأشخاص صالحين من الخارج. شيء واحد يتعلق بمستشاري الترجمة، وهو أنه يجب أن يكونوا جيدين في التدريب أو على الأقل أن يتعلموا كيف يمكنهم التعلم والنمو وتطوير مهاراتهم التدريسية. علينا أن نفهم أننا ندرّب الكبار، ولا ندرّب الأطفال

يتمتع هؤلاء البالغون بالخلفية والمعرفة والخبرة، والطريقة التي تدرّب بها البالغين تختلف تمامًا عن تعليم الأطفال في الفصول الدراسية بالمدرسة الابتدائية أو حتى تدريس طلاب المدارس الثانوية أو حتى تعليم طلاب الجامعات إلى حد ما. الكبار هناك لأنهم يريدون أن يتعلموا. الكبار موجودون هناك لأنهم يريدون اكتساب مهارة معينة

الكبار موجودون لأن هذا جزء من وظيفتهم، ولذا فإنك تبني على ما يعرفونه، ويميل الكبار إلى اكتشاف الأشياء. لذلك كلما أخبرتهم أكثر، يبدو الأمر كما لو، حسناً، لم أكن أريدك أن تخبرني؛ أردتكم أن تخبروني كيف أفعل ذلك، ولسوء الحظ، أيها السيدات والسادة، فقط لأخبركم، تنبيه للحرق، لا يوجد مقطع فيديو على اليوتيوب سيخبركم بكيفية الترجمة. ليس هناك، آسف

حسناً، وإذا كان هناك واحد، فكن حذرًا جدًا. حسناً، تدريب الآخرين هو مهارة تحتاج إلى تطوير والقدرة على تحديد المهارات التي يمتلكها المترجمون ومن ثم التركيز على تعليم كل واحد منهم مهاراته. حسناً، فماذا يفعلون؟ ماذا يفعل المستشارون؟ يساعدون في تدريب المترجمين على مهارات الكمبيوتر

يمكن أن يشمل ذلك مهارات الكتابة والبرمجيات وأن تكون شخصًا مرجعيًا إذا حدث خطأ ما. لن تتم طباعة الشيء الخاص بي. اه، لا أعرف ماذا أفعل

لا، لا يوجد رجل تكنولوجيا المعلومات هناك. ها أنت هناك، وأنت المستشار، لذا يتم استدعاؤك للقيام بذلك - التدريب اللغوي

لذا ، إذا تمت كتابة هذا التقرير، فسيقوم المستشار بعد ذلك بمساعدة الفريق على فهم خصوصيات وعموميات قواعد اللغة الخاصة بهم. إذا قام الشخص بإعداد التقرير اللغوي، فمن الأفضل له أن يشرح ويساعد الفريق على فهم القواعد. قد تتم دعوتك للمساعدة في قواعد الإملاء

التهجئة هي كلمة أخرى للأبجدية، وكيف نصدر هذا الصوت بالتحديد، وكيف نتوصل إلى رمز له في نظامنا الأبجدي. تدريب وتعزيز معرفة الفريق بمبادئ الترجمة. هذا هو الشيء الكبير الذي نقوم به، وهو تطبيق مبادئ الترجمة، وليس مجرد معرفة أي منها يجب استخدامه ومتى ولماذا

والشيء الآخر هو شيء كبير، وهو الوصول إلى الموارد الكتابية المتوفرة باللغة الإنجليزية بشكل أساسي. وهذا شيء يستحق وزنه ذهباً. وهذه مساهمة ثمينة للغاية للفريق من خلال مساعدتهم في الوصول إلى موارد الترجمة هذه

وبعضها تعليقات مباشرة. في بعض الأحيان يكون لدينا موارد ترجمة محددة مكتوبة للمترجمين، ولكنها باللغة الإنجليزية. لذلك، حتى لو كانت باللغة الإنجليزية المبسطة، فإنهم ما زالوا بحاجة إلى المساعدة في قراءتها وفهمها

حسناً، ثمة شيء آخر، بينما تعملون على النص معاً، بينما تحاولون فهم ما يعنيه هذا المقطع، فأنتم تتحدثون عن التفسير، وتحدثون عن التفسير. تنظر إلى نسختين أو ثلاث أو أربع نسخ مختلفة باللغة الإنجليزية. تنظر إلى نسختين أو ثلاث أو أربع نسخ بلغة التواصل الأوسع، إذا كانت موجودة

أ تذكر عندما كنت أترجم سفر التكوين في ذلك الوقت، لم يكن لدينا كتب مقدسة على الكمبيوتر. لذلك، كان لدينا نسخة مطبوعة من الأناجيل. لذلك، كان لدي كتب مقدسة باللغة الإنجليزية هنا

كان عندي كتب مقدسة باللغة السواحيلية هنا. كان لدي اليونانية والعبرية هنا. وبعد ذلك كانت هناك لغتان. أو ثلاث لغات مشابهة لتلك التي كنا نقوم بها، والتي كان لديها بالفعل كتاب مقدس

لم يكن هو نفسه تمامًا، لكنه كان قريبًا. لذلك، كان لي لهم هنا. لذا، فأنا أعمل في وقت واحد بست لغات مختلفة

ويمكنك الوصول إلى هناك من خلال مقارنة هذا بذاك بذاك والقول، حسناً، هذا ما نعتقد أنه يعنيه. عظيم. كيف نصيغها؟ ثم ننظر إلى تلك اللغات ذات الصلة ونقول، حسناً، لقد قالوا ذلك على هذا النحو

هل يمكنك أن تقول ذلك بهذه الطريقة؟ ليس بالضبط، ولكن قريب. إذن سيقربونا. ومن ثم تعلم كيفية القيام بذلك، وتعلم العملية برمتها، والقيام بذلك مرارًا وتكرارًا

، هذه هي الأشياء التي يقوم المستشار بتدريب الفريق على كيفية القيام بها. بعض الواجبات الأخرى. مساعدتهم فعليًا في إنتاج مسودة أو مساعدتهم في مراجعة المسودة، ومساعدتهم في إنتاج ترجمة عكسية، لذلك، إذا بدأت باللغة الإنجليزية ثم انتقلت إلى لغة الأورما، فإن المستشار يريد شيئًا باللغة الإنجليزية. ويجب أن يعكس بشكل قريب ما تقوله الترجمة

ذهبت إلى إحدى المجموعات للتحقق من عملهم وكانت النسخة الإنجليزية من ترجمتهم تبدو تمامًا مثل NIV. لا أريد قص ولصق. NIV. عذرًا يا رفاق، لقد قمتم بقص ولصق. NIV.

أريد أن أعرف ما تقوله كل ترجمة. لذا، أود أن أطلب منهم أن يقدموا لي ترجمة شفوية عكسية طوال الطريق لذلك، يمكن للمستشار أن يساعدهم في إنتاج ترجمة تساعد المستشار حقًا على رؤية ما هو موجود في الترجمة.

تمام. والشيء الآخر الذي يفعله المستشار هو النظر إلى الترجمة ومراجعتها وتقديم توصيات قبل أن تذهب الترجمة أو ذلك النص المعين إلى المستشار. وهكذا، فهي عبارة عن قطعة تحقق وتوازن حيث يضيف المستشار مستوى آخر غير مباشر - ضبط النص. لا أريد أن أقول التدقيق، لكنه يضيف مستوى آخر من الضبط الدقيق للنص.

تمام. هذه كلها واجبات أساسية. وتشمل الواجبات الثانوية تعلم اللغة الوطنية

نعم، ينبغي عليهم ذلك - اللغة المحلية. كما قلت، ذلك يعتمد

هل لديهم حتى الفرصة للقيام بذلك؟ في بعض الأحيان عندما يذهب الناس إلى الميدان وتكون الترجمة قد بدأت للتو، فربما تتاح لهم الفرصة. عندما كنت أعمل في جنوب تنزانيا، كانت فرق الترجمة موجودة، وبعد ذلك كنا نأتي بأشخاص إما من أوروبا أو من أي مكان آخر للمساعدة في فريق الترجمة. فريق الترجمة في منتصف كتاب مرقس، وهم بحاجة إلى المساعدة الآن

ولم يكن هناك وقت حقيقي للمستشار لتعلم لغتهم. لكن المستشار تعلم اللغة السواحيلية، ولذلك تمكنوا من التواصل بشكل جيد باللغة السواحيلية. ولهذا السبب عليك معرفة اللغة الوطنية

نحن نتعلم أن نعمل في الثقافة الوطنية. إنه ليس شيئًا مذكورًا، ولكن مرة أخرى، هذه هي فكرة الكفاءة الثقافية. قدر الإمكان، التعرف على الثقافة المحلية، والتعرف على النظرة العالمية المحلية

لماذا هذا مهم؟ إنه مهم بشكل خاص عندما نصل إلى رؤية مجتمع العالم غير المرئي. ورأيي من تجربتي أن كل شخص لديه نظرة إلى عالم الغيب، ولكن لا يتحدثون عنه. وقد طرحنا هذا عندما قمنا بورشة عمل حول كيفية ترجمة المصطلحات الكتابية الرئيسية في هذه اللغات العشر من مكتبتنا في تنزانيا

ولذا، أود أن أسألهم، ما هو رأيكم يا رفاق في عالم الغيب؟ ماذا يوجد في عالم الغيب؟ حسنا، لقد حصلت على الله. حسنا عظيم. لديك أرواح الموتى

تمام. أرواح الأجداد. تمام

أي شيء آخر؟ نعم هناك أرواح سيئة ولعدم وجود كلمة أفضل، فإننا نسميها أرواح شريرة. لذلك سنبدأ في الحصول على هذه الصورة لكيفية نظرهم إلى العالم غير المرئي لأن كل هذه الأشياء مذكورة في مكان ما في الكتاب المقدس

ولذلك نحن بحاجة إلى معرفة ما هو هذا العالم غير المرئي حتى نتمكن بالفعل من الوصول إلى المصطلحات الصحيحة لهذه المصطلحات المحلية. لذا، فإن فهم النظرة العالمية مهم جدًا. يعد التعرف على المجتمعات المحلية دائمًا ميزة إضافية

لقد صادف أننا نعيش في قرية، ونحدث اللغة، ولعب أطفالنا مع أطفالهم، وهكذا تعلمنا عن السكان المحليين. إذا كنت تعيش في مدينة ومنطقة اللغة خارج تلك المدينة، فإن القيام بزيارات منتظمة يساعد في

،بناء تلك العلاقة مع السكان المحليين والقساوسة وغيرهم .لذلك، ليس الجميع قادرين على القيام بذلك ،ولكن إذا استطاعوا، فهذا بالتأكيد ميزة إضافية

وأن نكون دعاة لفريق الترجمة .مرحبًا، نحن نعمل على ترجمتك .هل ترغب في أن تأتي لمساعدتنا في جلسة التحقق هذه؟ أم يمكننا أن نأتي ونظهر لك ما فعلناه؟ إنها طريقة لنشر الخبر، وطريقة لجذب اهتمام الناس

حسناً .فهل ينبغي للمستشار أن يكون مشرفاً؟ لقد رأيت أماكن لم يكن فيها المستشار، ورأيت أماكن لم يكن فيها المستشار .ولذا فإن ما أقوله لك هو من تجربتي وما رأيته، يمكن أن يكون مختلفاً في أماكن مختلفة

،أحد الأشياء هو أنه إذا لم يكن لديك أي شخص يشرف على الفريق بأكمله، ولا يوجد أحد ماهر في ذلك .فأنت بحاجة إلى شخص ما للحفاظ على سير الأمور .يجب أن يكون لديك شخص متصل بالمنظمة الراحية حول كيفية سير SIL فإن هذا الشخص يقوم بإبلاغ إدارة، SIL أو Wycliffe إذا كانت منظمة مهمة مثل المشروع، وأشياء من هذا القبيل

إنهم يعرفون الوضع المحلي، ويعرفون فريق الترجمة .كل هذه أسباب وجيهة لوجود مستشار الترجمة كمشرف

سلبيات .رقم واحد، كلما التحقت بالإدارة، لا يهمني ما هو مجالك، كلما دخلت الإدارة، قل الوقت الذي يتعين عليك تخصيصه للعمل الفعلي الذي كنت هناك للقيام به .هذا صحيح في التعليم .كلما زادت ممارستك للإدارة، قل الوقت المتاح لك للتدريس

ينتهي بك الأمر بتدريس فصل واحد عندما كنت تقوم بتدريس ثلاثة فصول دراسية، وتفقد الفصل الدراسي حقاً .ولكن هناك كل هذا العمل الإداري الذي يتعين عليك القيام به، لذلك يستغرق الأمر المزيد من الوقت ولأن الأمر يستغرق وقتاً أطول من وقتك، فإن المترجمين لن يكونوا متاحين لك عندما يحتاجون إليك .لمساعدتهم في حل المشكلات

،لذا فإن التدريب الذي يمكنك القيام به في الوقت المناسب عندما تكون مستشاراً يستهلك مسؤوليات أخرى وهذا يضر، وهذا خدعة .والشيء الآخر هو أنه في الأماكن التي تتم فيها أعمال الترجمة، غالباً ما نعمل في مجتمعات هرمية، حيث يكون لديك قادة وليس لديك قادة، وهناك فجوة واضحة هناك .مع أمريكا كل شيء مسطح

هنا، جامعة دالاس DIU كل شيء على مستوى .نحن على نفس المستوى .لذا، ذهبنا إلى رئيس جامعة الدولية، وسألته مرحباً سكوت، كيف حالك؟ عظيم يا جورج

ربما لن يحدث هذا في بعض هذه البلدان الأخرى .ستقول، مرحباً، سيدي الرئيس؛ كيف حالك؟ لذلك هذا المستوى من الاحترام موجود .أيضاً، عندما يكون شخص ما في مستوى أعلى منك، فهناك فجوة صداقة .حيث لا تكون في وضع يسمح لك بالتعرف على هذا الشخص جيداً لأنك في مكانة أقل

ويذهب الأمر في الاتجاه الآخر أيضاً .الشخص ذو المكانة الأعلى لا يقيم صداقات مع الأشخاص الذين يعملون تحت قيادته .لذا، هناك هذا المستوى الهرمي الموجود، والذي يمنع العلاقة بين مستشار الترجمة وفريق الترجمة

لذا، علينا أن ندرك أن هذا هو الوضع، ومن ثم السؤال هو، هل نريد هذا النوع من الموقف لمستشار الترجمة؟ أم هل يجب على شخص آخر أن يتولى الإدارة ويترك مستشار الترجمة موجوداً لمساعدة الفريق؟

لذا، إنه خيار. يحتاج الناس إلى حل هذه المشكلة بأنفسهم. ومرة أخرى، ما هو الهيكل في تلك المنظمة وكيف يعمل؟ لذلك، يمكن اعتبار وجود مستشار ترجمة بمثابة وسيلة أبوية للحفاظ على السيطرة من الخارج.

علينا أن نكون حذرين للغاية مع ذلك. إذا أردنا أن يحتضن المجتمع المحلي مشروع الترجمة ويسيطر عليه ويديره، فهو مشروعهم وليس مشروعنا، فمن المحتمل أن يؤدي تعيين شخص آخر غير مستشار الترجمة إلى التحرك في هذا الاتجاه. لا أريد أن أقول الكثير عن ذلك، ولكن يجب توخي الحذر في هذا الشأن.

وعلينا أن نتأكد من أننا لا ننقل شيئاً يقول إن الغربي أو الشخص الخارجي يجب أن يكون هو المسؤول دائماً علينا أن نكون حذرين للغاية مع ذلك. حسناً، مستشارو الترجمة، كيف يتم تدريبهم؟ عندما بدأت، كان الأمر تعلم كما تذهب.

معرفة ذلك. والأمر المتعلق باكتشاف ذلك هو أنه إذا كان يتوافق مع أسلوب التعلم لدى معظم الأشخاص فنحن نريد اكتشاف الأشياء. المشكلة هي أنني ربما استغرقت ستة أو سبعة أعوام لاكتشف ذلك بنفسني

هذا وقت طويل. هل لدينا الوقت للقيام بذلك؟ في عالم اليوم، عندما يحاول الناس تسريع ترجمة الكتاب المقدس، فإن اكتشاف ذلك بنفسك أثناء تقدمك يبدو أقل قابلية للتطبيق اليوم مما كان عليه من قبل. والسؤال هو هل هناك أي برامج تدريبية داخل البلاد؟ وأنا أعرف شخصياً اثنين.

في كل عالم الترجمة الذي سمعت عنه، أعرف برنامجين تدريبيين داخل الدولة للمستشارين. وهذا يعني أنه مع وجود 200 دولة حول العالم، هناك الكثير من العمل الذي يمكن القيام به داخل الدولة. حسناً، ماذا عن التدريب الميداني؟ سأعطيك قابساً لـ دالاس إنترناشيونال.

أعتقد أن لدينا البرنامج التدريبي الوحيد المصمم خصيصاً لمستشاري الترجمة. شيء يجب مراعاته. لذلك، كلما زاد التدريب الذي يحصل عليه المستشار حول كيفية الإرشاد وكيفية التسهيل قبل توليه هذا الدور، كلما تمكن من الوصول إلى السرعة بشكل أسرع بمجرد وصوله إلى هناك.

وكما تمكنوا من الوصول إلى السرعة بشكل أسرع، كلما تمكن الفريق من الوصول إلى السرعة بشكل أسرع، وهكذا، حتى لو لم يكن هناك برنامج تدريب داخل الدولة، إذا حصلوا على تدريب قبل سفرهم إلى الخارج فإنهم يتقدمون كثيراً على المكان الذي كانوا سيصلون إليه إذا اضطروا فقط إلى الهبوط في البلاد والبدء في اكتشاف ذلك بأنفسهم. لقد قمنا بتدريس فصل دراسي لإرشاد الترجمة في بيولا، وكان طلابي يردون علي ويقولون، كما تعلمون، كان فصلك تماماً مثل ما فعله كل يوم في الترجمات.

نحن سعداء جداً لأننا حصلنا على فرصة الحصول على هذا التدريب. وهذا يساعد المستشار، وتأثيره المضاعف هو أنه يساعد الفريق على التحسن وبشكل أسرع. وينتهي الفريق بإنتاج عمل أفضل.

حسناً، لدينا مستشار ومستشار. إذن، ما الفرق؟ حسناً، يقوم المستشارون بإرشاد المترجمين والميسرين المترجمون، كونهم المتحدثين والميسرين للغة الأم، عادة ما يكونون أشخاصاً من لغة أخرى في البلد أو من بلد آخر.

هل يفعل المستشارون ذلك؟ نعم يفعلون. وهم يعملون على توجيه المترجمين. يتذكر مستشارو الترجمة أنهم موجودون هناك للتحقق من الدقة والتحقق من أشياء أخرى.

ولذا فهي موجهة نحو المنتج، ولكنها أيضًا تساعد الناس. المستشار، من ناحية أخرى، موجه نحو الناس. إنهم موجودون لبناء مهارات الفريق في نفس الوقت الذي يعملون فيه في المشروع ومعرفة ما إذا كان المنتج جيدًا.

وهكذا، كلاهما، إنها مسألة تركيز. يركز المستشار أكثر على الجانب التدريبي ويركز المستشار أكثر على جانب المنتج. حسنًا، كم مرة يقوم مستشار الترجمة بزيارة فريق الترجمة؟ تقريبًا مرتين في السنة.

لذا، سيعمل فريق الترجمة على قدر معين من الترجمة، ربما كتابًا واحدًا، أو ربما كتابين أصغر حجمًا. وبعد ذلك سيأتي المستشار ويتحقق من عملهم ثم يقومون بمراجعته ومن ثم سيعملون على الجزء التالي من الكتب والعمل الذي يقومون به. لذلك يأتي المستشار مرتين في السنة.

الهدف الرئيسي للمستشار هو الحضور والتحقق من تحرير هذا الجزء من الترجمة والانتهاء منه. هل يتم التدريب خلال تلك الفترة؟ يمكن. لكن تذكر أن الهدف هو قراءة هذا الجزء من الكتاب المقدس.

تريد الاستمرار في ذلك. إنهم يتلقون القليل من التدريب مع تقدمهم، ولكن لا توجد فترات طويلة يعملون فيها على التدريب. ما لم يقيم المستشار لفترة كافية، فربما يبقى بضعة أيام إضافية، وبعد ذلك يمكنه العمل في أنشطة تدريبية معينة مع الفريق.

وماذا عن المستشار؟ يعيش المستشارون عادةً في المجتمع أو يكونون قريبين من المترجمين، ويمكنهم إجراء تفاعلات منتظمة. هل هذا هو الحال دائمًا؟ ليس بالضرورة. في بعض البلدان، لا يستطيع المستشارون مغادرة المدينة، وربما يعيش المترجم في القرية الأصلية.

يمكنهم القدوم إلى المدينة والعمل معًا، لكنهم يعملون معًا بانتظام إلى الحد الذي يكون لديهم فيه تفاعل منتظم. لذلك فهو تفاعل عرضي مقابل تفاعل منتظم. عادةً ما لا يكون المستشار على حق في الموقع الذي تتم فيه أعمال الترجمة.

هم عادةً ربما في العاصمة. في بعض الأحيان، يكونون في بلد آخر. وعلى وجه الخصوص خلال فترة فيروس والتي يتم Zoom كورونا، أدى ذلك بالفعل إلى زيادة العمل الكامل لاستشارات الترجمة التي يجب إجراؤها عبر إجراؤها عن بعد.

ولذلك، يعيش الكثير من الاستشاريين في بلدانهم الأصلية ثم يتشاورون مع الفريق. من الأفضل أن يكونوا تحديدًا لكل من Zoom تمثل الاستشارة عبر Zoom. هناك أولاً وأن يعرفوا الفريق شخصيًا قبل التشاور عبر الاستشاري والمستقبلين الاستشاريين وفريق الترجمة.

إلا لفترة طويلة. إنه أمر متعب حقًا. وهل هناك فجوة Zoom والسبب هو أنه لا يمكنك البقاء في اجتماع، زمنية؟ ما هي الفجوة الزمنية؟ إذا كان شخص من دالاس يتشاور مع شخص ما في أمريكا اللاتينية، حسنًا فقد يكون هناك فارق ساعة أو ساعتين.

كنت أنتشاور مع الفريق في تنزانيا، وكان الفارق 11 ساعة. وكنت أستشيرهم أثناء النهار، أي أثناء الليل. ويمكننا أن نفعل ذلك لمدة أربع ساعات تقريبًا وأقول فقط يا رفاق، لقد انتهيت.

وفي نهاية فترة الأسبوعين هذه، شعرت وكأنني كنت أعاني من اضطراب الرحلات الجوية الطويلة طوال الأسبوعين بأكملهما. سأذهب فحسب يا رجل، لقد هزمت. لذلك أحببت الجلوس ومشاهدة العشب ينمو خلال الأيام القليلة القادمة فقط لاستعادة عقلي.

لذا فإن هذه المسافة هي حقيقة علينا التعامل معها. انها ليست مثالية. عندما كنت في جنوب تنزانيا، كنت مستشارًا ومدربًا وكنت هناك

فيقولون: لقد انتهينا من هذه الإصحاحات من إنجيل مرقس. هل يمكنك التحقق منهم بالنسبة لنا؟ وأذهب، نعم، ماذا عن صباح الغد؟ حسنا عظيم. إذن سنذهب ونفعل ذلك

هذا مثالي، لكن هذا نادر. المستشار عادة ما يكون في مكان قريب. كما قلنا، التفاعل المنتظم يعني أنهما قريبان بدرجة كافية للالتقاء معًا بشكل منتظم

تمام. يركز المستشار على القضايا المتعلقة بالترجمة التي يراها في الترجمة. لذا، فهم يقدمون النصائح بشأن القضايا المتعلقة بالترجمة

ولذا فإن تدريبهم عادة ما يركز على تلك الأشياء. في بعض الأحيان، يُطلب من أحد المستشارين المساعدة في مجال الكمبيوتر، فيقومون بذلك بالفعل. في بعض الأحيان، يقولون، هل يمكنك أن تعلمني كيفية القيام بذلك؟ وأحيانًا يفعلون ذلك، لكن ليس لديهم الكثير من الوقت للقيام بهذه الأنشطة التدريبية الأخرى

في حين أن المستشار موجود لتقديم نطاق أوسع من أنشطة الترجمة، ونطاق أوسع من التدريب، وكل شيء بدءًا من التعامل مع أجهزة الكمبيوتر وحتى فهم البرامج وحتى فهم التعليقات. لذلك، هناك مجموعة واسعة من الأشياء التي يديرها المستشار والتي إما ليس لديه الوقت لها أو أنه ليس في وضع يسمح له بتقديمها عادة، قد يتحدث أو لا يتحدث المستشار اللغة الوطنية

من الناحية المثالية، إذا قمت بإرسال شخص ما إلى شرق أفريقيا، سيكون من الجيد أن يتمكن من التحدث باللغة السواحيلية. من الجيد أن ترسل شخصًا إلى أمريكا اللاتينية ليتحدث الإسبانية. إذا كانوا لا يستطيعون التحدث باللغة الإسبانية، فمن الصعب عليهم التشاور مع الفريق الإسباني

لكن عادةً، لا يكونون على دراية باللغة الهدف، أي لغة الترجمة. عادة ما يعرف المستشار اللغة الوطنية وهم على الأقل يفهمون لغة الترجمة، اللغة المستهدفة، إذا كانوا لا يتحدثونها بأنفسهم. وبالتالي، فهم إما يعرفون ذلك أو يعرفون اللغة الهدف

يتمتع المستشار بخبرة واسعة النطاق في لغات ذلك البلد، وربما أيضًا لغات في بلدان أخرى. لقد تشاورت مع فرق اللغة في كينيا وتنزانيا، والتي تقع بجوار بعضها البعض. لقد قمت باستشارة فرق في الكونغو، وزامبيا، وزيمبابوي، وناميبيا، وألاسكا

وتقوم ببناء هذه المعرفة في عقلك عن كل تجارب الترجمة المختلفة هذه. لذلك، تحصل على هذا النطاق الواسع من المعرفة بالترجمة حيث يكون لدى المستشار معرفة حول كيفية ترجمة هذه اللغة. وبالتالي، فإن معرفتهم بتلك اللغة أعمق، ولكنها ليست واسعة مثل معرفة مستشاري الترجمة

لذا، إذا نظرنا إلى فريق الترجمة، كيف يبدو ذلك؟ لذلك لدينا المترجم. ومن ثم يعرف المستشار الكثير مما يعرفه المترجم، على الأقل عن أعمال الترجمة. يعرف المستشار الكثير عن الترجمة، وكيف تكون مستشارًا ومبادئ الترجمة

ولذا، فهم يعرفون الكثير عن المجال الكامل لكل من المترجم والمستشار. ولذا فإنهم يتمتعون بهذا النطاق الواسع من الخبرة التي تتجاوز ما يتمتع به الفريق، لكنهم جميعًا يعملون معًا. الهدف هو إنتاج ترجمة جيدة

وهكذا، إذا فكرنا، كيف يبدو الفريق؟ هذا هو ما يبدو عليه الفريق عادة. لديك أشخاص من ثقافات مختلفة لديك ذكر، لديك أنثى.

والهدف هو أن نعمل جميعًا معًا للحصول على الترجمة لمجموعة من الأشخاص الذين يحتاجون إلى الفهم، في جامعة دالاس الدولية. لذا، DIU، والسير مع الله. اسمحو لي أن أقول القليل عن برامجنا هنا في جامعة. فإن الهدف هو الحصول على تدريب خاص بالوظيفة للأدوار المختلفة في الترجمة.

من ناحية، هذا ليس بالأمر الجديد. إذا تدربت لتصبح مدرسًا، في الواقع، إذا تدربت لتصبح مدرسًا في مدرسة ثانوية، فأنت بحاجة إلى أن تكون ماهرًا في الرياضيات. وبعد ذلك، يتعين عليك إجراء اختبار الرياضيات. والتأهل لتصبح مدرسًا للرياضيات.

وبعد ذلك يتعين عليك إجراء اختبار آخر حتى تصبح مدرسًا للعلوم. إذن هذه أشياء محددة. لذلك هذا تدريب خاص بالوظيفة.

لا شيء جديد. بطريقة ما، فإنا نحتاج للثقافة للترجمة. لذا فإن أحد الأدوار في أعمال الترجمة هو اللغويات الوصفية.

وهذا يعني الشخص الذي يكسر قواعد لغة أخرى، وعمل القاموس، والأصوات، والحروف الهجائية، وكل ذلك. ولذا فقد تم تدريبهم في اللغويات وتم تدريبهم على البحث اللغوي والمسح. لقد تم تدريبهم على كتابة وتوثيق ما يكتشفونه.

اللغويات التطبيقية، مع تركيز ترجمة الكتاب، AL بعض التفاعل مع الناس، ولكن ليس بنفس القدر. ثم لدينا المقدس. وهكذا، يتم تدريبهم في كل من اللغويات والترجمة.

لذا، فهي درجة علمية في اللغويات مع إضافة الترجمة إليها، حتى يتمكنوا من البدء في الجانب اللغوي، وبعد ذلك يمكنهم الانتقال إلى جانب الترجمة. وقد رأينا ذلك يحدث في عدد من الأماكن التي عملت فيها. تحصل على هذا النوع من الدرجات عندما تتوقع الذهاب إلى منطقة يحتاجون فيها إلى تطوير مهاراتهم اللغوية.

هل لديهم أبجدية؟ لا، لذلك نحن بحاجة إلى شخص موهوب في اللغويات وترجمة الكتاب المقدس. هل لديهم قاموس؟ نعم.

حسنًا، لسنا بحاجة لذلك. لذلك، تتوقع القيام ببعض اللغويات وبعض التطوير اللغوي في عملية القيام بأعمال الترجمة. لذلك، بعض التفاعل مع الناس في مرحلة اللغويات، والمزيد من التفاعل بين الأشخاص مع السكان المحليين عندما تدخل مرحلة الترجمة.

في استشارات الترجمة. لذلك، لدينا اللغويات التطبيقية واستشارات الترجمة. لذلك، لدينا AL حسنًا، شهادة درجة خاصة لذلك.

وهكذا، فقد تم تدريبهم على كل هذه الأشياء. ويتم تدريبهم في اللغويات والترجمة. إنه في المقام الأول برنامج ترجمة مدمج فيه اللغويات.

لذلك، لدينا حوالي ثلاث أو أربع دورات في اللغويات وحوالي سبع أو ثماني دورات في الترجمة. من خلال العمل في منطقة توجد بها أبجدية ثابتة بالفعل، تم تطوير لغة. وتتمثل المهمة الأساسية في العمل ضمن فريق ترجمة وأن تكون ذلك المورد.

عليهم أن يتذكروا كونهم مترجمين، مترجمين للغة الأم في بلد مثل كينيا أو تنزانيا أو إندونيسيا أو ماليزيا. إنه عمل صعب للغاية بالنسبة لهؤلاء الرجال والنساء الذين لا يأتون من خلفية ترجمة ويبدرون إلى العمل وأنت المترجم للغتك. إنه أمر صعب حقًا.

وكلما تمكنا من تقديم المساعدة لهم، كلما تمكنا من جعل الناس يدعمونهم مثل المستشارين، وهذا يعمل بشكل أفضل. لذا، فإن الوظيفة الأساسية للتدريب هي مساعدتهم على القيام بذلك حتى يتمكنوا من تسوية DIU، منحى التعلم للمترجمين الوطنيين. وظائف محددة، ولذا يفكر الأشخاص في ما يفعلونه هنا في جامعة. والدرجة العلمية التي يجب أن يحصلوا عليها، والدور الذي يناسب هذا الشخص بشكل أفضل.

موهبتهم، ونقاط قوتهم، ونقاط قوتهم، وانحناءاتهم أو تفضيلاتهم الشخصية. ما الذي تستمتع به أكثر؟ ما الذي يجلب لك أكبر قدر من الرضا؟ أشعر بقدر كبير من الرضا لأنني قادر على التواصل مع شخص ما بلغته. علاوة على ذلك، يتواصل الله معهم بشكل جيد بلغتهم.

وأنا حقًا أحصل على الكثير من الرضا الوظيفي من ذلك. لذا، إذا لم أتمكن من القيام بالترجمة، سأحدث عن الترجمة، وأتحمس للحديث عن الترجمة. حسنًا، ما هو الدور الذي دعاك الله إليه؟ سؤال آخر أطرحه على الناس.

ما الذي قادك إلى هنا في المقام الأول؟ ماذا يريدك الله أن تفعل، أو ما هو دورك في إرسالية الله لنشر ملكوته حول العالم؟ يمكن أن تتغير الأدوار. يتجه الناس إلى الترجمة، ويقررون أن هذا ليس مناسبًا لي، ويمكنني الانتقال إلى شيء آخر. أو ينخرطون في علم اللغة، ويقولون إن علم اللغة ليس من اهتماماتي، ويمكنهم الدخول في شيء آخر.

في بعض الأحيان لا يتغيرون. لذلك، يمكن أن تتغير الأدوار على طول الطريق. هذه هي الآية التي ذكرناها في أفسس.

لأننا نحن عمله، مخلوقين في المسيح يسوع لأعمال صالحة، قد أعدها الله مسبقًا لنسلك فيها. وعبرانيين 12: 1. فإذ لنا سحابة عظيمة من الشهود، فلنركض في الجهاد بالصبر. ما العرق؟ السباق الذي دعاك الله إليه، 1.

لقد دعاك إلى واحد، ودعا الآخرين إلى الآخرين. فما هو عرقك الذي يدعوك الله لخوضه، وماذا وهبك حتى تنجح في خوض هذا السباق؟ شكرًا لك.

هذا هو الدكتور جورج باتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة الخامسة، الأدوار في الترجمة.